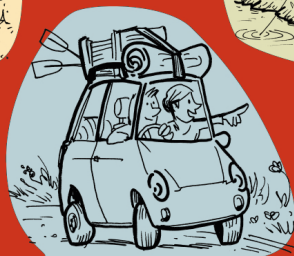




PARL'ÒC

cipòc
Navarra Aquitània

LE GUIDE DE CONVERSATION
EN OCCITAN GASCON DU COMMINGES





PARLÒC

Votre guide de conversation en occitan gascon du Comminges.

Lauréat de l'appel à projets Ligams (Passem 2024), ce guide de conversation est le fruit d'un travail collaboratif d'envergure coordonné par le CFPÒc. Du cours hebdomadaire du mardi midi à Pau, où les premières phrases thématiques ont été conçues, aux guides de conversation disponibles en papier comme en numérique, lisibles comme écoutables, 18 mois se sont écoulés. Ce projet témoigne de l'unité de notre langue sans nier la richesse de ses expressions locales. Il est réfléchi et abouti sans être figé, et continuera de vivre avec vos remarques ou demandes d'adaptation en parler de « chez vous » (parloc@cfpoc.com).

Nous remercions chaleureusement nos soutiens financiers (Ligams, Conseil Départemental 64, Conseil Régional Nouvelle Aquitaine), ainsi que tous les bénévoles qui ont contribué activement au contenu de ce guide :

- les apprenants du cours hebdomadaire du mardi midi à Pau (Aurélie, Nicole, Valérie, André et Gérard) pour l'ébauche du guide
- Vincent Dupoy pour les dessins
- Adrien Basse-Cathalinat pour les photographies
- merci aux bénévoles du Comminges pour l'adaptation



TOUT SAVOIR SUR LA LANGUE

Tot sàber sus la lenga



UNE LANGUE ROMANE

L'occitan est issu du latin. Le texte le plus ancien est à chercher du côté de Dante. On retrouve surtout cette langue dans les documents administratifs du XIV^e siècle. La langue d'oc apparaît vers le VI^e siècle au sud de la France alors que la langue d'oïl (le futur français) est parlée au nord.

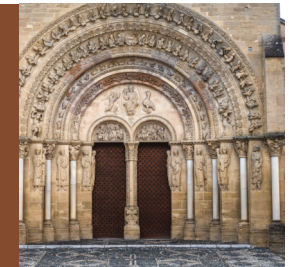


LE MOYEN ÂGE, L'APOGÉE

L'occitan connaît son heure de gloire au XI^e siècle avec les troubadours, ces poètes qui portaient aux nues l'amour courtois dans les cours européennes. Pour ce faire, ils employaient avec brio l'occitan.

LA RÉPRESSION

Au XIII^e siècle, le catharisme, une nouvelle foi émanant du christianisme se propage en Occitanie. Elle est réprimée dans le sang lors de la croisade contre les Albigeois. La reconquête de ces territoires entraîne l'arrêt de l'utilisation de l'occitan dans les textes officiels. Elle demeure une langue orale.



LE STATUT DEPUIS 1960

Considérée comme « patois », la langue occitane retrouve ses lettres de noblesse après la Seconde Guerre mondiale grâce à la volonté de fervents défenseurs. La langue se chante, se lit et s'enseigne. Il lui manque aujourd'hui l'obtention d'un statut officiel au sein de la République française.



LES DIFFÉRENTS OCCITANS

Los diferents occitans



UN TERRITOIRE ÉTENDU

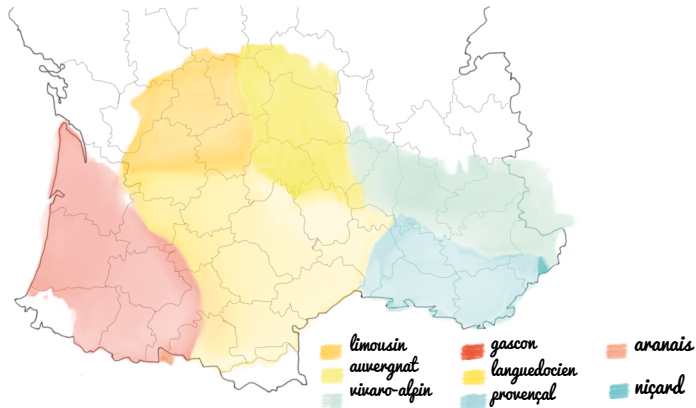
Une des caractéristiques de l'occitan est son étendue géographique. Derrière le nom « occitan » se cachent plusieurs parlers répartis sur 34 départements du sud de la France, soit quatre régions administratives (Auvergne-Rhône-Alpes, Nouvelle-Aquitaine, Occitanie et Provence-Alpes-Côtes d'Azur).

LA LANGUE ET SES VARIANTES

L'occitan prend alors le nom d'auvergnat, de limousin, de gascon, de languedocien ou encore de provençal selon les régions. Il s'étend au-delà de nos frontières. En Val d'Aran, en Espagne, il est même langue officielle. On le retrouve aussi dans les douze vallées du piémont italien. En Béarn, nous parlons le béarnais, qui émane du gascon dans lequel on retrouve le landais, le bigourdan, le bordelais...



Carte des occitans



QUELQUES RÈGLES DE PRONONCIATION

LETTRE	PHONÉTIQUE « À LA FRANÇAISE »	EXEMPLE	TRADUCTION
à	(fr : ta) → [a]	Alsàcia [alzacyo]	Alsace
a final	(fr : lavab <u>o</u>) → [o] entre le e et le o	vaca [ba <u>q</u> uo]	vache
e / é	(fr : ét <u>é</u>) → [eu]	francés [franc <u>é</u> ss]	français
è	(fr : sè <u>v</u> e) → [è]	audèth [awd <u>è</u> tch]	oiseau
i / í	(fr : ic <u>i</u>) → [i]	conilh [koun <u>i</u> y]	lapin
o / ó	(fr : cou) → [ou]	doctor [doutk <u>o</u> uro]	docteur
ò	(fr : co <u>q</u>) → [ô]	òc [ô]	oui
u / ú	(fr : lu) → [u] (entre 2 consonnes)	comuns [koum <u>u</u> nnss]	toilettes
-r final	muet	cantar [kann <u>t</u> a]	chanter
-n final	nasalisé	pan [pan <u>n</u>]	pain
g/j	(fr : bon <u>j</u> our) → [j]	minjar [min <u>j</u> a]	manger
h	(an : hello) → [h] (expiré en début ou entre deux voyelles)	boha [bou <u>h</u> o]	cornemuse
R	(es : pera) → [r] (muet sauf en fin de mot)	garia [gar <u>r</u> io]	poule
r- / rr	(es : perro) → [rr]	arrat [arr <u>rr</u> at]	rat
lh	(fr : yo <u>y</u> o) → [y]	familha [fam <u>l</u> ilyo]	famille
nh	(fr : v <u>gn</u> e) → [gn]	montanha [moun <u>nt</u> agno]	montagne
sh / ish / ch	(fr : cha <u>t</u>) → [ch]	caishau [kac <u>h</u> aw]	dent
au	(an : ho <u>w</u>) → [aw]	mau [m <u>aw</u>]	brebis
eu	(es : eu <u>r</u> o) → [éw]	gueu [gw <u>é</u> w]	œuf
èu	(cat : ve <u>u</u>) → [èw]	burèu [bur <u>è</u> w]	bureau
iu	(cat : di <u>u</u>) → [iw]	shiulet [chiw <u>l</u> étt]	sifflet
òu	(an : bo <u>at</u>) → [ôw]	camparòu [kammpar <u>ô</u> w]	champignon
ai	(fr : ail) → [ay]	aiga [ay <u>q</u> uo]	eau
ei	(fr : pay <u>é</u>) → [éy]	lheit [li <u>é</u> tt]	lit
èi	(fr : sole <u>il</u>) → [èy]	glèisa [glè <u>y</u> zo]	église
òi	(es : vo <u>y</u>) → [ôy]	beròi [bè <u>r</u> ôy]	beau
oi	(fr : nou <u>ill</u> e) → [ouy]	voi [bou <u>y</u> t]	je veux

Toute partie soulignée est une **syllabe accentuée** (où il faut insister, comme en espagnol, italien, etc.).

Exemple : camin = [kami], et non pas ~~[kami]~~.

Les nasales « à la française » sont quasi inexistantes en occitan. Prononcez donc, comme en espagnol/italien :

AN = [ann] (fr : âne)	EN = [énn] (fr : pé <u>nal</u>)	ÈN = [ènn] (fr : pe <u>ine</u>)	IN = [inn] (fr : <u>inné</u>)
ON = [ounn] (fr : dou <u>doune</u>)	ÒN = [ônn] (fr : bo <u>nn</u> e)	UN = [unn] (fr : pr <u>une</u>)	/!\ sauf quand le -n est final (<i>muet</i>) /!\

Les phrases ci-après sont des exemples qui peuvent s'entendre en pays gascon. La phonétique et le lexique peuvent varier en fonction de l'endroit et c'est parfaitement normal : la beauté est dans la diversité. Ce livret n'a pas pour but l'exhaustivité, mais de donner un point de départ vers la langue et cultiver la curiosité d'en savoir plus, à l'occasion d'un de nos cours, par exemple : www.cfpoc.com.

* Bibliographique conseillée pour l'histoire de la langue et de la culture : Pierre Tucoc-Chala, Pierre Bec, Maurice Roumieu



L'ADIU

LE BONJOUR

Pour écouter les enregistrements : www.cfpoc.com

Adiu [adiw] bonjour / au revoir (toi)

Adishatz [adichatt] bonjour / au revoir (vous)

Dab plaser [dapp plazé] de rien

Mercés hòrt [mercéss hòrt] merci beaucoup

Sense te comandar [senssé te coumanda] s'il te plaît

Sense vos comandar [senssé bous coumanda] s'il vous plaît

Quin vas ? [kinn bass] comment vas-tu ?

Quin vatz ? [kinn batt] comment allez-vous ?

Quin va ? [kinn ba] comment ça va ?

Que va plan [ké ba pla] ça va bien

Que va mau [ké ba mau] ça va mal

Que va ataw-ataw [ké ba ataw ataw] ça va couci-couça

Encantat, encantada [énkanntatt, énnkanntado] enchanté(e)

Òc (tiò) / non [ô (tyô) / noun] oui / non

Quin t'apèras ? [kinn tapèrés].....comment t'appelles-tu ?

Quin vos aperatz ? [kinn bous apératt].....comment vous appelez-vous ?

M'apèri... [m apèri]je m'appelle...

T'apèras... [t apèrés].....tu t'appelles...

A on demòras [a ounn demorés].....où habites-tu ?

Demòri [demori].....j'habite

Dilhèu, ça'm par [diyèw, sammpa].....peut-être, sans doute

Nani ! / Brica ! [nani briko].....ah non, pas du tout !

Quin atge as ? [kinnadjéass].....quel âge as-tu ?

Qu'èi seissanta ans [kè séyssanntanns].....j'ai 60 ans

Benvengudi [bénbénngudi].....bienvenue

Qué de nau ? [ké dé naw].....quoi de neuf ?

Tot qu'ei vielh... [touk key byéy].....tout est vieux (rien de neuf)

Dinc a deman [dinnk a déma].....à demain

Dinc après [dinnk aprèss].....à tout à l'heure

Dinc anet [dinnk anét].....à ce soir

A un aute còp [a yawté kòpp].....à la prochaine

A lèu [a lèw].....à bientôt / à plus

Non sabi cap [noun say capp].....je ne sais pas

Que compreni [ké koumpréni].....je comprends

Non compreni cap [noun koumpréni kap]...je ne comprends pas

Que voleria [ké bouléryo].....je voudrais

Que'm hè nacèra era [kém hè nassèro era] j'ai besoin
vòsta ajuda [bòstajudo]de votre aide

Non ei cap grèu, [noun éy cag grèw,] ce n'est pas grave,
aquò rai [akô rray]ça ne fait rien

Anem, haut ! [anémm, hawtt].....allez !

Bon dia / [boun dío /]
bona jornada [bouno journado]bonne journée

Bona soerada [bouno souérado]bonne soirée

Bona vrespada [bouno bréspado].....bon après-midi

Bona setmana [bouno sémmanno].....bonne semaine

Bon aniversari [bounn anibérsari].....joyeux anniversaire

Bona annada [bounannado].....bonne année

Bon Nadau [boun nadaw].....joyeux Noël

Dià ! [dya].....bon sang !

Bon Diu ! [boun díw].....bon Dieu !

Ma mair ! [ma may].....nom de Dieu !

Tè ! E ben hòu ! [tè / é bé hò]tiens ! Eh bien dis donc !

Praubin ! / Praubòt ! .. [prawbinn / prawbòtt]mon pauvre !



Avisa't / avisatz-vos ... [*abizòtt / abizab bous*]...fais/faites attention

Pòrta't bien [*pòrtòtt byén*].....prends soin de toi

Portatz-vos bien [*pourtab bous byén*].....prenez soin de vous

Perdon [*pérdoun*].....pardon

Desencusa'm / Desencusatz-me [*dézénncuzôm / dézénncuzammé*].....excuse-moi / excusez-moi

Santat [*sanntatt*].....santé

Plan segur / solide [*pla ségu / soulidé*].....bien sûr

Alavetz [*alabéttss*].....alors

Un momenton [*un mouménntounn*].....un petit instant

D'a on ètz ? [*da ounn ètt*].....d'où êtes-vous ?

E parlatz occitan ? [*é parlatt outsita*].....parlez-vous occitan ?

E podetz tornar díder ? [*é poudétt tourna didé*]...pouvez-vous répéter?

Non èi cap comprés ... [*noun è kak koumpréss*]...je n'ai pas compris

E podetz parlar mes doçaments ? [*é poudépp parla més doussaménts*].....pouvez-vous parler plus lentement ?

Quin e's ditz ... en occitan ? [*kinn éz dittss énn outsita*].....comment dit-on ... en occitan ?

Qué i a ? [*ké ya*].....que se passe-t-il ?

E m'ac podetz escriver ? [*é mapp poudétt éskriwé*].....pouvez-vous me l'écrire ?

Que compreni eth occitan mès non l'au parli cap [*ké koumpréni edjoutsitan mès noun law parli capp*].....je ne le parle pas



ETH TEMPS

LE TEMPS

Pour écouter les enregistrements : www.cfpc/parloc 

Quin temps hè ? [*kinn témms hè*].....quel temps fait-il ?

Que plau [*ké plaw*].....il pleut

Que va plòir [*ké ba plôy*].....il va pleuvoir

Que'm haci seguir eth paraploja [*kém hassi ségui epp paraplojua*].....j'emporte mon parapluie

Que hè lèd [*ké hè lèтч*].....il ne fait pas beau

Que hè beròi [*ké hè béròy*].....il fait beau

Que hè sorelh [*ké hè souréy*].....il fait soleil

Que i a periclada [*ké ya périklado*].....il y a de l'orage

Que hè calor [*ké hè kalou*].....il fait chaud

Ué, que hè hered [*wé ké hè héréтч*].....aujourd'hui, il fait froid

Ger, que hadia un hered a pelar [*gé ké hadio un héréтч a péla*].....hier, il faisait un froid de canard

Deman que va nhevar [*demann ké ba nyéwa*]...il va neiger demain

Que nhèva [*ké nyèwo*].....il neige

Que i a broma [*ké ya broumo*].....il y a de la brume

Que i a ventòla [ké ya bénntôlo].....le vent souffle fort

Que i a bromas, era ploja arriba [ké ya bromos, era ploujo arribo].....il y a des nuages, la pluie arrive

Quin dia èm ué ? [kinn dio èmm wé].....quel jour sommes-nous ?

Espèri diluns [éspèri dilunss]j'attends lundi

Qu'èm dimars eth prumèr de mai [kèm dimarss epp prumè dé may]..... nous sommes le mardi 1^{er} mai

Ger, qu'èram dimècres eth setze d'abriu [jé kèròmm dimècress et sédzé dabriw]..... hier, c'était mercredi 16 avril

Que haci espòrt cada dijaus [ké hassi éspòr kado dijaws]..... je fais du sport tous les jeudis

Que serèi ací dimenge [ké sérè assi diménne].....je serai là dimanche

En autona, eras huelhas caen [énn awtouno erass hwéyoss kaénn]..... en automne, les feuilles tombent

Ath primtemps, tot qu'ei en flor [app primmtémms toukk key énn flou]..... au printemps, tout est en fleur

M'agrada d'anar tara plaja en estiu [m'agrada d'ana tara plajénn éstiw]..... j'aime aller à la mer en été

Que vau tara montanha en ivèrn [ké baw tara mounntagno énn iwèr]..... je vais à la montagne en hiver

Que legi a còps abans de dromir [ké léji a kòttss abannss dé droumi]..... je lis souvent avant de dormir



ETH MERCAT

LE MARCHÉ

Pour écouter les enregistrements : www.cfpc/parloc

A on ei eth mercat ? ... [a unnn éy éémmerkatt].....où est le marché ?

Un shinhau mes / mens [unn chignaw mes / ménns]..... un peu plus / moins

Atau, n'i a pro [ataw nya prou].....comme ça, c'est assez

Quant còsta aquera garia ? [kwann kòsto akéro gario]..... combien coûte cette poule ?

Non còsta cap fòrça car [noun kòsto cap fòrso ka]..... ça ne coûte pas très cher

Tres ath prètz de dus ! [tréss apprèttss dé duss]..... ...trois pour le prix de deux !

Entenut, que'm va [énnténutt kém ba].....d'accord, ça me va

Non, no'm va cap [noun noum ba cap].....non, ça ne me va pas

Que voi hèr ua garia ath topin [ké bouy hèr uo gario attoupinn]..... je veux faire une poule au pot

Quate euròs dètts eth quilò [kwatéwròss dètts ek kilò]..... quatre euros dix le kg

E pòdi tastar ? [é podi tasta].....est-ce que je peux goûter ?

Que voleria un caulet [*ké boulérjo unn kawlétt*].....je voudrais un chou

Eth quin voletz : [*ek kin boulétt* le quel voulez-vous :
aqueste o aqueth ? [*akésté ou akétch*]celui-ci ou celui-là ?

Ei deth país [*éy déppaïss* est-ce local
e de sason ?..... [*é dé sazounn*].....et de saison ?

E prenetz era carta ? [*é prénett era karto*].....prenez-vous la carte ?

Tiò, que la preni [*tyô ké la préni*].....oui, je la prends

Avez hormatge [*awétt hourmatjé* avez-vous du fromage
de craba, de goelha [*dé krabo de gouéyo* de chèvre, de brebis
o de vaca ? [*ou dé bako*]..... ou de vache ?

Me cau porrets, [*me kaw pourréttss* il me faut des poireaux,
trufas, naps, mongetas, [*trufoss napss moungéto* des patates, des
duas carròtas e [*duòss karrôtòss é* navets, des haricots,
eth camalhon tara [*éékkamòt tara* deux carottes et le
garbura [*garburo*].....jambonneau pour la garbure

E t'estimas mes un [*é téstimos més un* tu préfères un
saucissòt, un hitge [*sawssissòt un hitje* saucisson, du foie gras
gras de guit o [*grass dé guitt ou* de canard ou
ventresca ? [*béntrésko*].....de la ventrèche ?

Que'm demòran [*kèm demòronn* il me reste
du euròs : e vòs [*duz éwròss é bòss* deux euros : tu veux
quauqu'arren ? [*kawkarénn*] quelque chose ?

Tath aperitiu, [*tadj apéritiw* pour l'apéritif,
que cromparam [*ké kroumparamm* on achètera
charcuteria [*charkuterio*].....de la charcuterie

A jo que'm va era [*a jou kém ba éra* j'adore
heruta : eths iranges e [*héruto éss iranngés é* les fruits : les oranges
eth arrasim, sustot ! ... [*édjarrazimm sustout*].....et le raisin surtout !



ETH ESPÒRT E ETHS LÈSERS LE SPORT ET LES LOISIRS

Pour écouter les enregistrements : www.cfpoc/parloc

Quin espòrt e t'agrada [*kinn éspòr é tagrado* quel sport aimes-tu
de hèr ? [*dé hè*] pratiquer ?

Que haci ath rugbí, [*ké hassi ar rrubbi at fount* je fais du rugby,
ath fot e ara natacion [*é ara natacyounn*].....du foot et de la natation

A on se tròba eth estadi ? [*a ounn sé tròbédjésstadi* où se trouve le stade,
Eth terrenh de basquet ? [*ét térrénn dé baskétt*].....le terrain de basket ?

Que s'entraïnan [*ké sénntaynon* les joueurs /
eths jogaires / [*éss jougayrés* les joueuses
eras jogairas [*éress jougayros*].....s'entraînent

Abans era partida, [*abannss era partido* avant le match
que s'escauhan [*ké séskawhon*].....elles/ils s'échauffent

Que passa era [*ké passo éra* il/elle passe
veishiga : e i aurà [*béchiguo é yawra* le ballon (de rugby) :
un ensai ? [*unn énsay*].....y aura-t-il essai ?

Era mesclanha que va [*éra mésklagno ké ba* la mêlée va
acabar ath patac ! [*akaba aappatak*].....dégénérer en bagarre !

Qui ganha ? A on e [*ki gagno aounné nèmm* qui gagne ? Où en
n'èm deth planchòt ? [*déépplanttchott*].....est le score ?

15 a 15 : egalitat ! [*kinnza kinnzé egalitatt*].....15 partout : égalité !

Mèrca finala : 30 a 20, victòria deth visitaire [*mèrko finalo trénnata binn biktôryo débbizitayré*]..... score final : 30 à 20, victoire de l'équipe adverse

Era des-hèita qu'ei dura, mès eth encontre qu'era beròi [*éra désshèyto ké duro mèss édjénnkountré kèro bérôy*]..... la défaite est dure mais c'était un beau match

Que m'agrada d'aeitar eth tenis ara television [*ké magrado dawéita étténiss ara télébizyounn*]..... j'aime regarder le tennis à la télé

A jo, non m'agrada bric eth espòrt [*a jou noun magrado brik édjéspòrt*]..... moi je n'aime pas du tout le sport

E vòs / voletz hèr ara belòta, parièr ? [*é bôss / boulétt hèr ara bélôto paryè*]..... ça te / vous dit de jouer à la belote ?

Que m'estimi mes de botiquejar [*ké méstimi més dé boutikéja*]..... je préfère faire les magasins

Que voleriam veir era mostra ara mediatèca [*ké boulériamm véy éra mustrarà médyatèko*]..... nous voudrions voir l'exposition à la médiathèque

Ei de pintrura, de fòtos o d'esculturas ? [*éy dé pinntruro dé fôtòss ou déscultuross*]..... c'est sur des peintures, des photos ou des sculptures ?

Non vau cap sovent ath musèu d'art [*noun baw cap souwénn am muzèw dar*]..... je ne vais pas souvent au musée d'art

Non m'interèssa cap eth torisme [*noun minntérèssò cap éttourismé*]..... le tourisme ne m'intéresse pas

Qué t'agrada de hèr deth tòn temps libre ? [*ké tagrado dé hè déttòn témms libré*]..... qu'aimes-tu faire de ton temps libre ?

E hètz aras cartas, lectura, viatges ? [*é hètt arass kartos lékturo byatjéss*]..... jouez-vous aux cartes, lisez-vous ou voyagez-vous ?

Que volem léger, escrìver e recitar poesias [*ké boulémm léjé éskriwé é récita pouézioss*]..... nous voulons lire, écrire et réciter des poésies

Que preni cors de cant e de dança ! [*ké préni cours dé kann té dé dannssò*]..... je prends des cours de chant !

E t'estimas mes eths jòcs video, de societat, o era competicion ? [*é téstimos més éss jòkss bidéò dé soucyétatt ou era koumpéticyounn*]..... tu préfères les jeux vidéos, de société ou la compétition ?

Mesclatz e balhatz eras cartas e eths getons [*mésklatt é bayatt é rass kartos é éss jétounss*]..... mélangez et distribuez les cartes et les jetons

Leishatz era pesca ath miei [*léchat era pésk am myéy*]..... laissez la pioche au milieu

Maishanta pesca ! [*machannto pésko*]..... mauvaise pioche !

A tu, ara [*a tu aro*]..... à toi, maintenant

8 punts de mes tad era ! [*wéyt punnss dé méss tadéro*]..... 8 points de plus pour elle !

Geta eths dats [*léto éss dattss*]..... jette les dés

E tornam hèr ua partida ? [*é tournamm hè uo partido*]..... est-ce qu'on refait une partie ?



ERA CULTURA

LA CULTURE

Pour écouter les enregistrements : www.cfpc/parloc 

A on se tròba eth cinèma / teatre ? [*aounn sé tròbo èttssinèma téatré*] où se trouve le cinéma, théâtre ?

E t'agrada mes eth espectacle viu o eths filmes e serias ? [*é taqrado méss édjéspéktaklé biw ou éss filméss é sérios*] préfères-tu le spectacle vivant ou les films et séries ?

Palay, Camelat o Sarrieu que son autors màgers dera literatura en gascon [*palay kamélatt ou sarriew ké sounn awtouss majéss déra litératurénn gasskoun*] Palay, Camélat ou Manciet sont des auteurs phares de la littérature en gascon

A on tòca eth grop : ena sala d'espectacle o ena sala deras hèstas ? [*aounn tòko égroupp ena salo désépéktaklé ou ena salo dérass hèstoss*] où joue le groupe : à la salle de spectacle ou à la salle des fêtes ?

Eth dissabte ath mercat de Sent Gaudenç que mos arretrobam [*ééddissatté aammékkatt dé sén gawdénnss ké mouzarrétroubamm*] le samedi au marché de Saint Gaudens nous nous retrouvons

Eths musicaires qu'acompanhan eths dançaires [*éss muzikayrés kakoumpagnonn éss dannsayrés*] les musiciens accompagnent les danseurs

Ath bal gascon, que i hèn mes d'ua dança : rondèus, congòs, branlos [*aabbal gasskounn ké i hèn mes duo dannso rroundèwss kounqòss brannlouss*] au bal gascon, on y danse plusieurs choses : des rondeaux, des congos, des branles

Que conegui sonque eth Joan Petit que dança ! [*ké counégui sounnké édj jouann pétitt ké dannso*] je ne connais que le jean petit qui danse !

Que s'i hè aras quilhas de nau a Banhères [*ké si hè grass kijoss dé naw a Bagnèrés*] on joue aux quilles de neuf à Luchon

Que sò en ua equipa de quilhas de siés a Lorda ... [*ké so ennuo equipo dé kijoss dé ssiéss a lourdo*] je suis dans un club de rugby à Lourdes

Eth mes bon chocolat dera region qu'ei de Dardenne [*ééméss bounn choucoulat dera régioun kéy de dardénno*] le meilleur chocolat de la région est de Dardenne

Que's pòt dançar a Passa-Pòrts tanben [*késs pôtt dannsa a passaports tabénn*] on peut danser à Passa-Pòrts aussi

A on podem escotar condes, charraderas ? [*a ounn poudémm éskouta kounndéss tcharraderas*] où peut-on écouter des contes, des causeries ?

Que s'i enten eth aboès en Coserans [*ké si énténn edj abwès en couzèrann*] on entend beaucoup le hautbois en Couserans.

Era boha que soa sovent rondèus [*éra bouho ké souo swénn rroundèwss*] la cornemuse landaise joue souvent des rondeaux

Eth bramatopin be n'ei ua percussion deras curiosas ! [*ébbamatoupinn bé néy uo pérkussiounn dérass curyouzoss*] la vielle à roue est un instrument bien un curieux !

E vas ath concèrt de Nadau ? [*é bazak kounncèr dé nadaw*] vas-tu au concert de Nadau ?

Quate bilhets ath prumèr reng [*kwaté biyéttss apprumè rénnk*] quatre billets au premier rang

Daunas e Mèstes, benvenguts ad aquesta ceremonia [*dawnozé mèstéss bénbénnguttss adakésto cérémounio*] mesdames et messieurs, bienvenue à cette cérémonie

Eth peteram d'Ò ei arrenomat ! [*éppéteramm do éy arrénoumat*] le pétéram d'Oô est réputé !

E hèm petar era cantèra ? [*é hèmm péta era kanntèro*] on lance un chant de « cantèra » ?

Qué cantas tu mes en cantèra : era hauta, era melodia o era baisha ? [*ké kanntos tu méss énn kanntèro era hawto éra méloudjo ou éra bacho*] que chantes-tu le plus en « cantèra » : la haute, la mélodie ou la basse ?

Aqueras montanhas qu'ei eth imne cantat pertot en Occitania [*akéros mountagnoss kéy édjimné kanntatt pértoutt énn outstítanio*] « Aqueras montanhas » est l'hymne chanté partout en Occitanie

Que vam ath passacarrèra de Carnaval : i seràs ? [*ké bamm ap passokarrèro dé karnabal i sérass*] nous allons au défilé de Carnaval : tu y seras ?

Qu'anarèi ara cremacion de Sent Pançard, tà cremar eths chepics [*kanarè ara krémacyounn dé sénn pannsar ta kréma éss chépiçss*] j'irai à la crémation de « Monsieur Carnaval » pour brûler les « chepics » (soucis)

Qu'aimi mes eth halhar dera Sent Joan. o eth huec de Nadau ! [*kaymi méss étchhaya déra séndjouann ou étch hwék dé nadaw*] je préfère le feu de la Saint Jean ou la « bûcher/feu » de Noël

Era amontanhada qu'ei inscriuta ath patrimòni mondiau [*eramounntagnado kéy innskriwto appatrimòni mounndyaw*]...patrimoine mondial la transhumance est inscrite au

Que's pòt entèner eths guides a chivau a clacar ena montanha [*késs pôtt enténer éss guidéss a chibaw a klaka éna mountagno*].....dans la montagne On peut entendre les guides à cheval claquer

Que i a hestaus e hèstas de pertot ací ! [*ké ya héstaws é hèstoss dé pèrtout acij*].....en été partout, ici ! il y a des festivals

No'm pèrdi cap jamès ua soerada castanhas e vin navèth [*noumm pèrdi cad jamèss uo souérado kastagnos e bin nawètch*]et vin bourru je ne rate jamais une soirée châtaignes

As déjà vist ua pastorala, o un mistèri de Nadau ? [*ass déjà bisst uo pastouralo ou unn mistèri dé nadaw*].....un « mystère de Noël » ? as-tu déjà vu une pastorale ou

Ath parat dera Passem, que i aurà de tot : chancaires, dançaires, cantaires [*apparatt déra passémm ké yawra dé toutt tchannkayréss dannsayrés kanntayréss*].....à l'occasion de La Passem, il y aura de tout : des échassiers, des danseurs, des chanteurs

E conegues eras istuèras miticas dera trimarda de Bramavaca, de Joan deth Ors e deth Tantugo ? [*é kounéguéss erazistouèross mitikoss déra trimardo dé bramobaquo dé jouann dédjouss é déttantugou*].....connais-tu les histoires légendaires de l'ogresse de Bramevaque, de Jean de l'Ours et de Tantugou ?



ETH ESTANQUET / ETH ARRESTAURANT AU RESTAURANT

Pour écouter les enregistrements : www.cfpoc/parloc

Anem / Ven béver un còp ! [*anémm bén béwé unn còpp*]allons / viens boire un coup !

Qué vòs / voletz béver ? [*ké bòss / boulétt béwé*].....que veux-tu / voulez-vous boire ?

Ua bièrra, parièr [*uo byèrro paryè*].....pourquoi pas une bière

E vòs un veire de vin ? Arroge o blanc ? [*é bòss unn bévryé dé binn arroujé ou blannc*].....veux-tu un verre de vin ? Rouge ou blanc ?

Tot doç, que vas acabar hart penut ! [*tou douss ké bazakaba har pénutt*].....doucement ! Tu vas finir ivre mort !

Hòu, un juranson sèc tà jo e un shuc d'irange tath petit [*hòu unn jurannsounn sèk ta jou é unn chuk dirannjé tappétitt*].....Hep, un Jurançon sec pour moi et un jus d'orange pour le petit

Avetz shuc de poma, limonada o siròp ? [*awétt chuk dé poumo limounadou siròpp*].....avez-vous du jus de pomme, de la limonade ou du sirop ?

non bevi cap alcool [*noun bewi capp alcòl*].....je ne bois pas une goutte d'alcool

Que mos cau demandar un pichèr d'aiga *[ké mous kaw demanna unn pichè dayguo]* il faut qu'on demande un pichet d'eau

Avez arreservat ? *[awétt arrézébatt]* avez-vous réservé ?

Quantas personas ètz ? *[kwanntoss pésounoss ètt]* combien de personnes êtes-vous ?

Qu'èm siés *[kèmm siéss]* nous sommes six

Acceptatz eths cans ? *[atséptatt éss kannss]* acceptez-vous les chiens ?

Auriatz ua cadiera hauta tath nenon ? *[awrriatt uo kadyèro hawto taannénounn]* auriez-vous une chaise haute pour le bébé ?

Sò ahamiat / ahmiada *[so ahamyatt / ahamyado]* j'ai très faim

Qu'èi ua hame de nau dias ! *[kè uo hamé dé naw dioss]* j'ai une faim de loup !

Que voleria eth menut *[ké boulério émménutt]* je voudrais le menu

Quin ei eth plat deth dia ? *[kinnéy épplatt dét dio]* quel est le plat du jour ?

E voletez préner eth aperitiu, prumèr ? *[é boulétt préné édjapéritiw prumè]* voulez-vous commencer par un apéritif ?

Tà començar, que prenerèi ua garbura ... *[ta kouménnsa, ké prénérè uo garburo]* pour commencer, je prendrai une garbure

Qué vos agrada mes : carn o peish ? *[ké bouzagrado més kar ou péch]* que préférez-vous : viande ou poisson ?

Era moleta de ceps hèn aci qu'èi un delici ! *[era mouléto dé céttss ké hèn aci kéy unn délici]* l'omelette de cèpes maison est un délice !

Qu'èi eths camparòus en hasti ! *[ké éss kamparòwss énn hasti]* beurk, je déteste les champignons !



Be sent bon, per aqui ! [bé sénn bounn p^{ér} ak^{iw}] comme ça sent bon, par ici !

E voleriatz auta causa ? [é bouler^{riatt} awto kawzo] désiriez-vous autre chose ?

Era dòba qu'ei tròp salada [era dôbo kéy tròpp salado] la daube est trop salée

A on son eths comuns ? [aounn sounn éss koumun^{nss}] où sont les toilettes ?

Tath dessèt : un tròç de còca o ua glaça ? [taaddéssèr unn tròss dé kôko ou uo glasso] pour le dessert : une part de gâteau ou une glace ?

Còca basca o còca arrussa ? [kôko basko ou kôko arrusso] du gâteau basque, du russe ?

Un cafè-lèit sense sucre [unn kafè lèyt sénsse sucré] un café au lait sans sucre

E'm podetz hèr passar era nòta ? [émm poudétt hèr passa era nôto] pourrais-je avoir l'addition ?

Que t'inviti jo [ké tinnbiti jou] c'est moi qui t'invite

Qu'èm nosauti que t'invitam aqeste còp [kèmm nouzauti ké tinnbitamm akésté kôpp] c'est nous qui t'invitons cette fois-ci

Qu'ei a huec de sòus ! [kéy a hwék dé sòss] ça coûte les yeux de la tête !

E podem pagar per chèc ? [e poudémm paga p^{ér} chèk] peut-on payer par chèque ?

Eth digestiu qu'ei tà jo [éddijésti^w kéy ta jou] le digestif est offert

Qu'ei aigardent casahèita ! [kéy ayguardent kazo toc] est de l'eau-de-vie fait maison !



ERA FAMILHA

LA FAMILLE

Pour écouter les enregistrements : www.cfpoc/parloc

Aqui era hemna / eth òme [ak^{iw} era hénno / edjòme] voici mon épouse, mon mari

As / Avetz mainatges ? [ass / awétt maynatgés] as-tu/avez-vous des enfants ?

Tiò, n'èi cinc [tyò nè cinnk] oui, j'en ai 5

Avem tres mainatges de nau, sèt e quate ans [awémm tréss maynatgés dé naw sètt é kwatannss] nous avons 3 enfants de 9, 7 et 4 ans

Non, n'èi cap de mainatges [noun nè cad dé maynatgés] non, je n'ai pas d'enfant

Miquèu qu'a dus mainatges de mairs diferentas [mikèw ka duss maynatgés dé mays diférentos] Michel a deux enfants de mères différentes

Martin ei eth sòn hilh, e Pau eth hilhastre [martinn éy et son hiy e paw étch hiyastré] Martin est son fils, et Paul son beau-fils.

Era tanta de Sofia ei malauta, e era mair tanben [*era tannto de Soufio éy* la tante de Sophie
malawto éra may est malade et la mère aussi
tabénn].....(ambigüité sur la mère de qui)

Era tua mair o era sua mair ? [*era tuo may ou* ta mère à toi,
era suo may].....ou sa mère à elle ?

Eth pair ei hilh solet [*ééppay éy* mon père est
hiy soulétt]fils unique

Dab era hilha dera vesia e era cosia, que son conscrits [*dapp era hiyo déra* avec la fille de la
bézió é éra kouzio ké voisine et sa cousine,
sonn kounsskritss].....ils ont le même âge

Tau pair, tau hilh ! [*taw pay taw hiy]*tel père, tel fils !

Eth oncle e eth sòn gendre non s'enten en cap [*édjounnkélé é ét sonn* mon oncle et
génndré noun s'enténén son gendre ne
cap]s'entendent pas bien

Eth gran-pair èra de Banhères [*ég granpay èro dé* mon grand-père
Bagnéréss].....était de Luchon

Era gran-mair que's moric eth an passat ... [*era granmay kés* ma grand-mère
mourik edjann passatt]....est morte l'an dernier

Ètz maridat/da ? [*èt maridatt / maridado]* ...êtes-vous marié(e) ?

Hè eths trenta ans [*hè éss trénnantss]*il/elle fête ses 30 ans

Era nôra va lèu amainadar eth arrèrhilh [*éra nôro ba lèw* ma belle-fille va
amaynada bientôt donner naissance
édjarrè hiy].....à mon petit-fils

Non sabem cap si serà nenon o neneta [*noun sabém cap si* nous ne savons
séra nénounn ou pas si ce sera un petit
néneto].....garçon ou une petite fille

Ètz divorciat/ divorciada, veude/ veuda, celibatari/ celibatària ? [*ètt dibourcyatt /* êtes-vous
dibourcyado béwdé / divorcé(e),
béwdo célibatari / veuf(ve),
célibataryo].....célibataire ?

Sò pacsada dab eth companhon [*so pakssadeo dapp* je suis pacsée avec
ék koumpagnounn].....mon compagnon

Qu'èi ua sòr e dus frairs [*kè uo sô é* j'ai une sœur et
duss frayss].....deux frères

Qu'èi tres nebots mès non èi cap nada neboda [*kè tréss néboutts* j'ai trois neveux
mèss noun è cap ado mais je n'ai pas
néboudo].....de nièce

Eth vesin ei eth cosin [*éb bézinn éy* mon voisin
ék kouzinn].....est mon cousin

Que mos maridam eth estieu de qui ven [*ké mouss maridamm* nous nous marions
edjestiéw dé ki benn].....l'été prochain

Èi creishut en ua grana familia [*è créchut énn* j'ai grandi dans
uo grano famiyo].....une grande famille





ERA DESCRIPCION LA DESCRIPTION

Pour écouter les enregistrements : www.cfpc/parloc

Que'm coneisheràs *kém m kounéché^{ass}* tu me reconnaîtras
lèu : gran, blond *lèw grann blounn* vite : grand, blond
deths güelhs blus *dézgwéy^{ss} bluss*]aux yeux bleus

E jo petita, deth peu *[é jou pétito dééppéw* et moi petite,
castanh e deths *kastaⁿ é déézwéy^{ss}* châtain et
güelhs verds ! *bértss*]aux yeux verts !

Que't vedi : e pòrtas *[két bédì é pôrtoss* je te vois : portes-tu
ua pelha jauna e un *uo péyo jawno é unn* une jupe jaune et un
camisòt gris ? *kamizòtt griss*]tee-shirt gris ?

E tu un pantelon *[é tu unn panntélounn* et toi un pantalon
ner e ua vèsta *né é uo* noir et une veste
arroja ? *bèstarroujo*]rouge ?

N'ès pas tan *[nèss pass tann* tu n'ès pas si
menudeta ! *ménudéto*]menue !

Ni tu tan granàs ! *[ni tu tann granass]*ni toi un grand échalas !

Que m'agrada *[ké magrado* il me plaît,
eth tòn tricòt de lana *ééttònn trikòtt dé lano* ton pull en laine
casahèit *kazohèytt*]fait maison

Eth Pair Nadau qu'ei *[ééppay nadaw kéy* le Père Noël
gròs e Gaston tot *gròss é gastounn* est gros et Gaston
flinguet *toufflinquét*]tout maigre

Eth vesin qu'ei *[éébbézinn kéy* mon voisin est chauve,
cappelat, tostemp *kappélatt toustémm* le béret toujours
eth berret sus eth cap *éébbérrétt sus éékkapp*]vissé sur la tête

Era sua companha *[éra suo koumpagno* sa compagne
qu'ei deth peu ner e *kéy dééppéw né e* est brune
peubrac *péwbrak*]aux cheveux courts

Eth gran-pair qu'avia *[ééggrannpay kawio* mon grand-père
era mostacha e era *éra moustachéra* portait la moustache
barba *barbo*]et la barbe

Sus era fòto, qu'avia *[suss era fôtò kawia* sur la photo, il avait
eth peu long e *ééppéw lounnk é* les cheveux longs
mens d'arrupas *méns darruposs*]et moins de rides

Qu'èm tots eth joen *[kém toutss édjjwénn* nous sommes
e eth vielh de *é éébbyéy dé* tous le jeune et le vieux
quauqu'arrés ! *kawkarrés*]de quelqu'un !

Quin va era santat ? .. *[kinn ba éra sanntatt]*comment va la santé ?

Que sò croishit *[ké so krouchitt* j'ai mal
de pertot ! *dé pértoutt*]partout !

Qu'èi eths braç e *[kè éss brass é* mes bras et
eras camas flacas, *erass kamoss flakoss* mes jambes sont faibles,
eth estomac e *édjéstoumak é* l'estomac et l
eths arnelhs *éss rarnéy^{ss}* es reins
destimborlats *déstimbourlatts*]détraqués

Qu'èi mau de cap *[kè maw dé kapp* j'ai mal à la tête
e eth nas entecat *é éénnass énntékkatt*et le nez bouché

Quin avetz eth còr e eths paumons ? [*kinn awétt éékkô* comment vont votre cœur *é éss pawmounnss*].....et vos poumons ?

Hastiau, non pataqueja cap plan, e qu'èi eth alet copat [*hastyaw noun* horrible, *patakéjo capp pla é* il ne bat pas bien *kè édjalétt koupatt*].....et j'ai le souffle court

Tà arreviscolà's eth còs : leishar eth pòrc e mes d'espòrt ! [*ta arrébiskoulass* pour se requinquer *éékkòss lécha* le corps : il faut *éppôr é méss* arrêter le porc *déspôrt*].....et faire plus de sport !

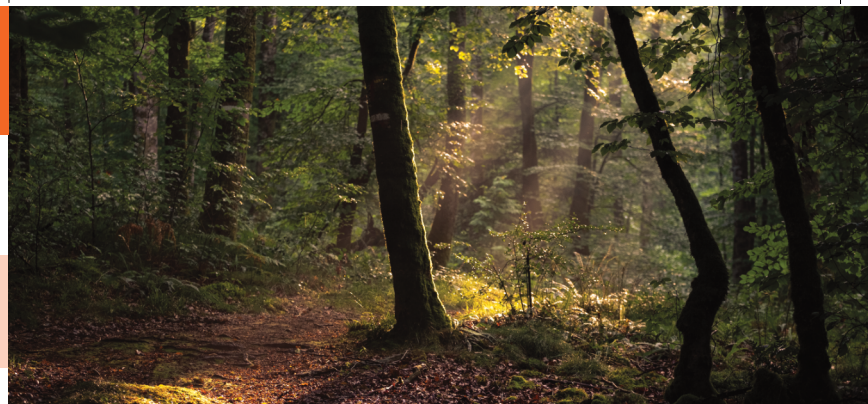
Sò guarit, que va mièlher, fin finala ! [*so gwaritt ké ba* je suis guéri, ça va *myéyé fin finalo*].....mieux, finalement

Eth navèth capdau dera banca que sembla antipatic [*énnavètt capdaw* le nouveau patron *déra hannko ké* de la banque *sémmblo anntipatik*].....à l'air antipathique

Era secretària qu'èi charmanta mèss batalaira [*era sékrétaryo key* la secrétaire est *charmantto mèss* gentille mais *batalayro*].....bavarde

Era mair qu'èi estressada pr'amor qu'a cuentas [*era may key* ma mère est *éstréssado pramou* stressée car elle est *ka kwénntoss*].....très occupée

Eth frair qu'èi agradiu mèss un shinhau pacant [*ééffray key agradiu* mon frère est *mèss unn chignaw* agréable mais un peu *pakantt*].....fainéant



ERA NATURA

LA NATURE

Pour écouter les enregistrements : www.cfpc/parloc 

Ath casau, devi adaigar sovent pr'amor dera sequèra [*aakkazaw déwi* au jardin, je dois *adayga souwénn* arroser souvent à cause *pramou dera séquèro*].....de la sécheresse

Eras hoguèras e eras arrominguèras son invasivas [*eras houguèross é ras* les fougères et *arrouminguèros sounn* les ronces *innbaziboss*].....sont invasives

Que't cau desarrigar eras maishantas èrbas tanben [*két kaw dézarriga* il faut aussi que *éras machanntoss* tu arraches les *zèrboss tabénn*].....mauvaises herbes

Vòla, caterineta , deman que harà bèth dia ! [*boulo catérinéto* envole-toi *demann ké hara* coccinelle, *bètt dio*].....il fera beau demain !

Qu'èi aperat ath esbrancaire tà talhar era sèga [*kè apératt* j'ai appelé *adjéssbrannkayré ta* l'élagueur pour *taya épplèch*].....tailler la haie

Que'm passègi a còps peths sendèrs montanhòus [*kémm passéji* je me promène *a kòttss péss* parfois dans *sénndèss* les sentiers *mounntagnòwss*].....de montagne

Non cau cap cuélher era immortèla ; amassar avajons que's pòt ! [*noun kaw apkwéyé erimmourtèlo amassa awajounss késs pòtt*].....il ne faut pas cueillir l'edelweiss ; on peut cueillir des myrtilles !

Eths esquiròus que's minjan averans e amoras [*ézéskiròwss késs minnjonn awérans é amouross*].....les écureuils mangent des noisettes et des mûres

Ath pinhadar, que i a pinhas e sanglars [*aappignada ké ya pignoss é sannglass*].....dans la pinède, il y a des pommes de pin et des sangliers

Qu'emplègan eras flors deth tilh tà hèr tisana [*kémmpèguonn éras flouss détti ta hè tizano*].....les fleurs du tilleul s'utilisent pour faire de la tisane

Eras margalidas e eras pimparèlas que pingorlan eths prats .. [*éras margalidoss é ras pimparèlos ké pingourlonn éss prattss*].....les marguerites et coquelicots rendent les prés bariolés

Eras vacas, eras crabas e eths chivaus que i pèishen [*éras baquoss éras crabéss é éss chibawss kéy pèchenn*].....les vaches, les chèvres et les chevaux y broutent

Eth tropèth de goelhas ara estiva qu'ei guardat peth can pastor ath barri ... [*étroupet dé gouéyoss aréstibo kéy gwardatt pékkan pastou aak barri*].....le troupeau de brebis à l'estive est gardé par le chien de berger dans le parc à brebis

Eths lops e eths ors que viven en eths bòsqui [*éss loutts é ézouss ké biwénn en éss bòski*].....les loups et les ours vivent dans les bois

Non i a cap nat cèth ath pè deth castanhèr [*noun nya kapp natt cétssil aappè ékkastagnè*].....n'y a pas de cèpes au pied du châtaignier

Eths mòbles que's hèn dab casses, pins o hrèishes [*éss môblés késs hèn dapp kassés pinss ou héréchéss*].....on fait des meubles avec du chêne, du pin ou du frêne

Eth hai que hè bona husta, mès qu'ei dur [*étchhai ké hè bouno husto mèss clé dur*].....le hêtre donne du bon bois mais il est dur

Eths saumons e eras trueitas que tornan pujar era Pica [*éss sawmounss é ras trwéytoss ké tournon puja era Piko*].....les saumons et les truites remontent La Pique

Pera arribèra, mes d'un arri que cor [*péarribèro mèss dunnarriw ké kour*].....dans la plaine, bien des rivières y coulent

Era maria blanca, eth arrian e eth vutre que vòlan ensús deths Pirenèus [*éra marjo blannko éédjariann é éébutré ké bòlonn énnssuss déss pirénéwss*].....le percnoptère, le gypaète barbu et le vautour volent au-dessus des Pyrénées



Eras aucas, eths guits, [*éraz awkoss éss guittss* les oies, les canards,
eras garias e eth poth *éras garioss é ééppoutch* les poules et le coq
que son ara cort *ké sounn ara kourt*]sont sur l'airial

Ètz dejà anats ara [*ètt déjà anatt ara* êtes-vous déjà allés à la
hèsta dera neit *hèsto dera nét* fête de la nuit
a Arbàs ? *a Arbass*] à Arbas ?

Eth Maupàs qu'ei de [*émmawpass cléy dé* le Maupas
non pas mancar *nounn pass mannka*]est incontournable.

Que i hèm [*ké i hèm* on y fait
caminadas e *kaminadoss é* des excursions et des
passejadas *passéjados* promenades
botanicas *boutanikoss*]botaniques

Eras abelhas que i [*éraz abéyoss ké i* les abeilles y font
hèn mèu de bròc e *hènn mèw dé bròk* du miel de bruyère
d'acàcia *édakacya*]et d'acacia

Qu'èra tot [*kéro tout* il n'y avait plein
camp de blat e de *kammss dé blatt é dé* de champs de blé
blat morro aci *blatt mourrou aci*]et de maïs ici

Que s'i hadia [*ké si hadio* on se retrouvait
deshuelhar eth blat *déshouéya éblatt* pour éplucher
morro, d'outes còps ... *mourrou dawtéss kòttss*]le maïs, autrefois

Que calia erbejar e [*ké kalio erbéja é* il fallait faire les foins
dalhar eth arredalh ... *daya édjarrédaj*]et faucher le regain



A CASA

CHEZ SOI

Pour écouter les enregistrements : www.cfpoc/parloc

Que demòri en un [*ké démori énn un* je vis dans une
gran e vielh ostau *granné byéy oustau* grande et vieille maison
dens un vilatjòt de *énn un biladjòtt dé* dans un petit village
Comenge *couménégé*]en Comminges

Qu'ei ua bòrda [*kéy uo bòrdo* c'est une grange
adobada *adoubedo*]rénovée

Ath embaish, [*adjémbach* en bas,
que i a ua codina *ké ya uo koudino* il y a une cuisine
e un burèu *é unn burèw*]et un bureau

Tot equipat : ua taula, [*tou tékipatt uo tawlo* tout équipé : une table,
quate cadieras, *kwaté kadvèross* quatre chaises,
cabinets e *kabinéttss é* des placards
electrodomestics *éléktroudouméstikss*]et de l'électroménager

Dab sèt hièstras, [*dapp sètt hièstréss* avec ses 7 fenêtres,
que i a hòrt de lutz ! ... *ké ya hòr dé luttss*]il y a beaucoup de lumière !

Eras crambas [*erass kramboss* les chambres
son ath solèr *sounn at soulè*]sont à l'étage

Vè cuélher aiga ath aiguèr ! [*bè kwéyé ayga* va chercher
adjayguè]de l'eau à l'évier !

Qu'as eths comuns ath cap deth correder [*kass éss koumunns* tu trouveras les toilettes
akkapp dékkourréde]au bout du couloir

Ath solèr de haut, que i son tots eths trastos : joguets e vestits vielhs, mòbles, etc. [*at soulè dé hawt* au grenier, on y trouve
ké y sonn toutts éss tout un bric-à-brac :
trastouss jouquétts é vieux jouets
béstitts byéyss, et vêtements,
môblés, étcétera]des meubles, etc.

Eth casau non ei cap mes cultivat, mès qu'avem garias ara cort [*ékkazaw nounn éy* le jardin n'est plus
cammés kultibatt mèss cultivé mais nous
kawémm garios ara avons des poules
kourt]dans la basse-cour

Eth garatge qu'ei en rambalh : que hè talhèr, cava e sala de repeticion ! [*éggaradjé key énn* le garage est
rrambyay ké hè un vrai chantier : il sert
tayè kabo é salo d'atelier, de cave et de salle
dé répéticyounn]de répétition !

Que lògan un apartament moblat dens un immòble deth còr de vila [*ké lôguann dénnz unn* elles / ils louent un
apartaménn moublatt appartement meublé
dénnzu nimmôblé dans un immeuble
déékkô dé bilo]du centre-ville

Qu'ei confortable dab ua beròia vista sus eth parc [*kéy kounnfourtablé* il est confortable
dapp uo béròyo bisto avec une jolie vue
sus ééppark]sur le parc

Non i a cap nat casau mès que i a eth jardin public ath ras [*noun i a cannatt kazaw* il n'y a pas de jardin
mèss ké ya ét jardinn mais le jardin
publik aarrass]public est tout proche



ATH TRIBALH ! AU TRAVAIL !

Pour écouter les enregistrements : www.cfpoc/parloc

Cabinet Sacasa, digatz ? [*kabinéssakazo* Cabinet Loustau,
digatt]je vous écoute ?

Non, non ei cap eth garatge Laclau, que vos ètz enganat [*noun nounn néy cap* non, ce n'est pas
ééggaradjé laklaw le garage Laclau,
ké bous étt vous avez fait un
énnganatt] faux numéro

Que voleria parlar ath capdau [*ké boulérjo parla* je voudrais parler
akkaddaw]au chef / responsable

Dera part de qui ? [*déra par dé ki]*de la part de qui ?

Que vos passi era directora [*ké bous passi* je vous passe
era diréktouro]la directrice

Non ei cap disponible malurosaments [*noun éy caddisponiblé* elle n'est pas disponible
maluouزامénnnts]malheureusement

E voletz leishar un messatge ? [*é boulétt lécha* voulez-vous laisser
unn méssadjé]un message ?

E podetz tornar aperar d'ací un quart d'ora ? [*é poudétt* pouvez-vous
tourna apéra daci rappeler d'ici
un kar douro]un quart d'heure ?

Treballi en ua agéncia [*tribayi énn uo* je travaille dans
d'emplec *ajénnicio démmplék*].....une agence d'emploi

Que segueishi [*ké séguéchi* je suis
ua formacion *uo fourmacyounn* une formation
professionala *proufessiounalo* professionnelle
en occitan *énn outsita*].....en occitan

Que cau escrïver ua [*ké kaw éskriwé uo* il faut écrire une lettre
letra de motivacion *létro dé moutibacyounn*]de motivation

Que cèrqui un pòste en [*ké cèrki un pôsté énn* je cherche un poste dans
ressorças umanas *réssourcozumano*].....les ressources humaines

Qu'emplegui un [*kémmplégui unn* j'utilise un ordinateur
ordinator mès non *nourinatou mèss nounn* mais je ne
m'i enteni cap tròp *mi énnténi cattròpp*].....m'y connais pas trop

L'impressaria qu'ei [*limpèressario key* l'imprimante est
encara en pana ! *énnkaro énn pano*].....encore en panne !

Que pòdes juntar [*ké pôdes junta eras* tu peux assembler les
eras fotocopias dab *foutoukoupio* photocopies avec un
ua estaca o ua agrafa *éstakou uo agrafo*].....trombone ou une agrafe

As pensat a [*ass pénnsatt a* as-tu pensé à
sauvagarde *sawbegwarda* sauvegarder
eths fichiers ? *éss fichièss*].....les fichiers ?

Que m'èi leishat [*ké mèy léchatt* j'ai oublié
era clau USB *era klaw u èsse bé* ma clé USB
ath burèu *aabburèw*].....au bureau

E t'envii un corric [*é ténnbij unn kourrik* je t'envoie un courriel
o un messatge sus *ou unn méssadjé suss* ou un message
eth telefonet ? *éttéléfounétt*].....sur le portable ?

Eras collègas [*erass koullèguoss* mes collègues
que son en *ké sounn énn* sont en
teletreball, ué *télétrebay wé*].....télétravail aujourd'hui

Que'm tornas aperar [*kém tournoss apéra* tu me rappelles
deman sense falta ! ... *deman sénsse fawto*].....demain sans faute

Dijaus, [*dijawss,* jeudi,
que serèi en cauma *ké sérè énn kawmo*].....je serai en grève

Pèir qu'ei en [*pèy key énn* Pierre est en
estanc malautia *ésstannk malawtio*].....arrêt maladie

Que parteishi en [*ké partéchi énn* je pars en
vacanças pendent *bakannocss pénndénn* vacances pendent
tres setmanas *tréss sémano*].....trois semaines

Non preni cap de [*nounn préni cannatt* je ne prends pas de
vacanças enguan *bakanssos enngwann*].....congés cette année

Que i a monde [*ké ya moundé* il y a du monde
ara maquina-café *ara makino kafè* à la machine à café
ué maitin *wémaytinn*].....ce matin

Era amassada [*eramassado* la réunion
d'equipa se debana *dékipo ssé débano* d'équipe se déroule
cada dimars *kado dimarss* chaque mardi
vrèspe a nôste *brèspé a nosté*].....après-midi chez nous

Qu'avem un agendà [*kawémm unn ajénnda* nous avons
hòrt cargat aqeste *hòr kargatt akésté* un agenda très chargé
mes ! *méss*].....ce mois-ci

Eths hialats sociaux [*éss hyalattss soucyawss* les réseaux sociaux
que permeten de *ké pérméténn dé* permettent de
comunicar mès que *koumunika mèss ké* communiquer mais
pren temps ! *prénn témms*].....ça prend du temps !

Que pòdes ganhar temps en enregistrar eths mòts de passa [*ké pôdess gagna témmss énn énnréjistra éss mottss dé passo*].....tu peux gagner du temps en enregistrant les mots de passe

Que m'estimi mes eths logiciaus libres [*ké mésstimi més éss loujicyaws librèss*].....je préfère les logiciels libres

Que mos cau estruçar eths burèus abans de partir [*ké mous kau éstrussa éss burèwss abannss dé parti*].....nous devons ranger nos bureaux avant de partir

Era intelligéncia artificiala qu'a revolucionat eth trebalh [*erinntélligénnci artificyalo ka rréboulucyouanatt éttrebay*].....l'intelligence artificielle a révolutionné le travail

E sabias que i avia ua sintèsi de votz e un traductor automatic occitan ? [*é sabios ké yawio uo cinntèzi dé bouttss é unn traduktou awtoutamatik outsita*].....tu savais qu'il y avait une synthèse vocale et un traducteur automatique occitan ?



ETH VIATGE

LE VOYAGE

Pour écouter les enregistrements : www.cfpoc/parloc

Sò perdut /duda [*so pèrdutt / pèrdudo*].....je suis perdu(e)

Non tròbi cap eth camin [*noun tròbi capp ékkamin*] je ne trouve pas le chemin

T'a on vatz ? [*ta ounn batt*].....où allez-vous ?

Quin vau tara a maison comuna ? [*kinn baw tara mayzounn koumuno*] comment vais-je à la mairie ?

A on ei era carrèra ? [*a ounn éy era karrèro*].....où est la rue principale ?

Qu'ei passada ara farmacia [*key passado ara farmacio*].....elle est après la pharmacie

Cau anar tot dret [*kaw ana toud drétt*].....il faut aller tout droit

Cau préner era prumèra carrèra a man esquèrra [*kaw préné éra prumèro karrèro a mann éskèrro*].....il faut prendre la première rue à gauche

Viratz ath virolet [*biratt aabbiroulétt*].....tournez au rond-point

Ara crotzada, pren eth caminau a man dretha .. [*ara crotzado prénn ék kaminaw a mann dréto*].....au carrefour, prends la route à droite

Traucatz ath passatge clotat [*trawkat appassatgé kloutat*].....traversez au passage piéton

Segueish eth sendèr ... [*séguéch éttssénnèdè*].....suis le sentier

Si passas davant era Pòsta, arrevira't [*si passos dawanntera pòsto arrébiròt*].....Poste, fais demi-tour

Ara lutz arroja estanca't, ara verda que pòdes anà'i [*ara luttss arroujo estankot ara bérdo ké pòdés anay*]..... au feu rouge, arrête-toi ; au vert tu peux y aller

Avetz era libreria darrèr [*awétt éra librarjo darrèr*]..... la librairie est derrière vous

Ei a costat dera glèisa, dab era bibliotèca de cap [*éy a koustatt déra glèyzo, dap éra biblioutèko dé kapp*]..... c'est à côté de l'église, en face de la bibliothèque

Non ei cap lonh [*noun éy cal lougn*].....ce n'est pas loin

Que i ètz [*ké i ètt*].....vous y êtes

Era gara ei aciu, tot pròche dera Nèsta [*éra garo éy aciw, toup pròché déra nèsto*]..... la gare est là-bas, tout près de la Neste

A on sòi ? [*a ounn sò*].....où suis-je ?

A on èm ? [*a oun èmm*].....où sommes-nous ?

E vatz de cap tath estadi ? [*é badd dé katt tadjéstadi*]..... allez-vous au stade ?

A quina ora passa eth bus seguent ? [*a kinouro passé éébbuss séguénn*]..... à quelle heure passe le prochain bus ?

A quina ora arriba eth tren tà Banhères ? [*a kinouro arribé éttren ta Bagnèrés*]..... à quelle heure arrive le train pour Luchon ?

E devi arreservar ? [*é déwi arrésérba*].....dois-je réserver ?

Èi besonh de cambiar ? [*èy bésougn dé kammbya*]..... ai-je besoin de changer

Quant còsta un bilhet anar-tornar dinc a Montrejaiu ? [*kwann còsto un biyètt ana tourna dinnk a mounréjau*]..... combien coûte un billet aller-retour jusqu'à Montréal ?

Quant de temps e dura eth viatge ? [*kwann dé témmss é duro ébbiadjé*]..... combien de temps dure le voyage ?

Quin mejan de transpòrt emplegas mes ? [*kin méjann dé transspòr émplégoss més*]..... quel moyen de transport utilises-tu le plus ?

Non preni cap jamès eth bus en vila [*noun prèni cadj jamès ébbuss énn bilo*]..... je ne prends jamais le bus en ville

Que preni era veitura tà anar tath trebalh ... [*ké prèni ra béyturo tana tattrébay*]..... je prends la voiture pour aller au travail

E hètz coveituratge ? [*é hèk koubéyturadjé*]..... fais-tu du covoiturage ?

Que va a bicicleta ara piscina [*ké ba a bicikléto ara picino*]..... elle/il va à la piscine en vélo

Eth taxi que t'espèra ath aeropòrt [*éttaxi ké t'espèro adjaéroupòr*]..... le taxi t'attend à l'aéroport

Dab era trotineta, que vau mes viste qu'a pè ! [*dap éra troutinéto ké baw més biste ka pè*]..... avec la trottinette, je vais plus vite qu'à pied !

As dejà pres eth batèu tà traucar era mar grana ? [*ass déja préss ébbatèw ta trawka éra ma grano*]..... as-tu déjà pris le bateau pour traverser l'Atlantique ?

Que't passejas a chivau [*kétt passéjoss a chibaw*]..... tu te balades à cheval

Que vau partir en Grècia eth estiu de qui ven [*ké baw parti énn grècy a edjéstiw dé ki bénn*]..... je vais partir en Grèce l'été prochain

Que i anarèi en tren ... [*ké i anarè énn trenn*].....j'irai là-bas en train

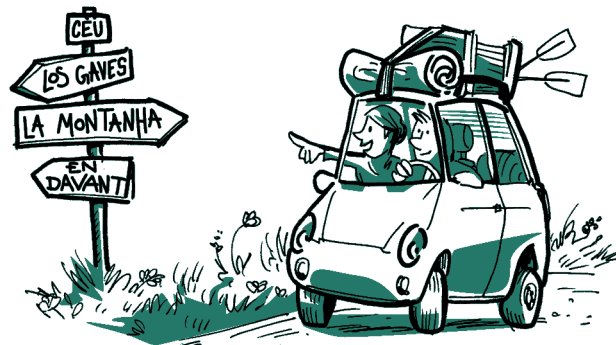
Era estacion de mètro [*éras^tacyounn dé mètrô*] la station de mètro
qu'ei autan pròcha [*kéy aw^tann pròcho*] est aussi proche
coma era deth tram ... [*koumm éra dét^tramm*]que celle du tram

Non m'agrada cap de [*noun mag^rado cad dé*] je n'aime pas
préner eth telecabina : [*préné ét télékabino*] prendre le funiculaire :
que'm hè paur ! [*kém hè pôw*]ça me fait peur !

Eth avion a [*edjabyounn a*] l'avion à destination de
destinacion de Tolosa [*déstina^cyounn dé toulouzo*] Toulouse aura
qu'aurà un arretard de [*kaw^ra unn arré^tar*] un retard
dètz minutas [*dé dèttss min^utass*]de 10 minutes

A mòto, en petahum o [*a mô^tô, énn péta^humm*] à moto, à mobylette
en trotineta : portar [*ou énn troutinéto pour^ta*] ou en trottinette :
eth casque que cau ! [*ékkaské ké kaw*]il faut porter le casque !

Era camioneta que [*éra kamyounéto ké*] la camionnette
pòt passar peth [*pôp passa pékkarré^rôtt*] peut passer par la
carreròt, mes pas eth [*méss pass*] ruelle, mais pas
camion ! [*ékkamyounn*] le camion !



ERA L'ESCÒLA À L'ÉCOLE

Pour écouter les enregistrements : www.cfpc/parloc

Ena troça, que i a eth [*éna trou^sso ké ya*] dans la trousse,
gredon, eth estilò, era [*égrédounn edjéstilô*] il y a le crayon, le stylo,
goma, eths feutres, era [*goumo éss féwtréss*] la gomme, les feutres,
eths cisèus, era règla, [*éss cizèwss éra rrèglo ét*] les ciseaux, la règle,
eth talhagredon [*tayogrédounn*]le taille-crayon

E'm pòdes prestar era [*ém^m pôdèss présta éra*] est-ce que tu peux
tua pega ? [*tuo péguo*]me prêter ta colle ?

Que'm boti [*kémm bouti*] je mets
eth quasèrn e eths [*ékkazèr é éss*] mon cahier et mes
libes ara saca [*libéss ara sako*]livres dans mon cartable

Hè't seguir [*hètt séqui*] prends
eth vrespalh ! [*éb bréspay*]ton goûter

Ei era ora [*éy ér ouro*] est-ce l'heure
deth vrespalh ? [*déb bréspay*]du goûter ?

Quina ora ei ? [*kinouro éy*]quelle heure est-il ?

Son 8 oras deth ser [*soun wéy^touross dét sé*]il est 20 heures

A quina ora as cors de [*a kinnourass cours^s dé*] à quelle heure as-tu
matematicas ? [*matématikoss*]cours de mathématiques ?

Eth divendres de nau oras a dètz oras e mieja *[éd diwéndrèss dé nawouroz a dètz ourozé myéjo]* le vendredi de 9h à 10h30

A mieidia, que minjam ara cantina, mès a miejaneit, que dròmi ... *[a myéy^{di}o ké minnjamm ara kantino mèza myéjanétt ké dromi]* à midi nous mangeons à la cantine,mais à minuit je dors

Quina matèria e t'agrada eth mes ? *[kina matèryo é tagrado émmés]* quelle est ta matière préférée ?

Que m'agradan eras sciéncias e era istòria ... *[ké magradonn éras siénncios é ér istòryo]* j'aime les sciences et l'histoire

Sò hòrt entenut en espanhòu, mès cap tant en anglés... *[so hòr éntténutt énn éspagnòw mès cat tann énn annglèss]* je suis très bon en espagnol, mais un peu moins un anglais

I ès arribat ath examen ? *[i èz arribat adj éd zaménn]* as-tu réussi ton examen ?

Be son mauaisits eths exercicis de francés ! *[bé sounn mawayzittss éss éd zèrciciss dé frannçéss]* qu'ils sont difficiles, les exercices de français !

As arrevisat era tua leçon de geografia ? *[azarrévizatt era tuo léssounn dé géougrafio]* as-tu révisé ta leçon de géographie ?

Eth maitin que i a estudi e espòrt era vrespada, ué *[émmaytin ké ya ésstudi é espòr érabrespado wé]* le matin il y a étude et sport l'après-midi, aujourd'hui

Qu'èi hèit era mairala e eth primari a Cadau, eth collègi e eth licèu a Banhères *[kè hètt era mayralo é épprimari a cadaw ékkoullègi é ééllicèw a Bagnérés]* je suis allé(e) à la maternelle et au primaire à Cazeaux,au collège et au lycée à Luchon

Venguetz, mainatges ! Ven petitona ! *[bénguètt maynatjéss vénn pétitouno]* venez les enfants ! viens, ma petite !

Non se cau pas pelejar ! *[noun se kaw pass péléja]* il ne faut pas se bagarrer !

Balha'm era man *[bayamm éra mann]* donne-moi la main

En reng dus per dus ... *[énn rénnk duss pér duss]*en rang deux par deux

Qu'a soat, qu'ei era fin dera recreacion *[ka souatt kéy éra finn déra récréacyoun]* ça a sonné, c'est la fin de la récréation

Que t'as leishat era vèsta ena cort ! *[ké tass léchatt era bèsto éna kour]* tu as oublié ta veste dans la cour !

Qu'ei era ora deth cluc : pren-te eth docinon ... *[kéy érouro dékkluk prénnaté éddoucounoun]* c'est l'heure de la sieste : prends ton doudou

Pòdi anar aths comuns ? *[podi ana ass koumunnss]* je peux aller aux toilettes ?

Balha hin ! Que i a ua error... *[bayo hinn ké ya uo erro]* attention ! il y a une erreur

Torna léger era consigna, e torna ensajar *[tourno léjé era kounncinno é tourn ensaja]* relis la consigne et réessaie

Escota plan era regenta *[éskouto pla era réjénnto]*écoute bien la maîtresse

Quin s'escriu ? *[kinn césskriw]*comment ça s'écrit ?

Eth professor d'occitan que't vòu veir mamà *[éépprouféssou doutsita kétt bò béy mamà]* le professeur d'occitan demande à te voir, maman

Que n'èi un sadoth deths devers eth ser ! *[ké nè un sadoutch déss déwéss ét sé]* j'en ai marre de faire les devoirs le soir !



ERAS EXPRESSIONS LES EXPRESSIONS

Pour écouter les enregistrements : www.cfpoc/parloc 

Vielhèr, caguèr ! [*byèyè kaguè*].....la vieillesse est un naufrage

Viste hèit e plan fotut ! [*bisté hèt é pla foututt*]vite fait bien fait !

A vista de nas... .. [*a bisto dé nass*].....à vue de nez

Qu'ei capborrut / capborruda ! [*kéy kabourrutt / kabourrudo*].....qu'il/elle est têt(e) !

T'ac sèi jo ? [*tatt sèy jou*].....qu'est-ce que j'en sais, moi ?

Non èi cap eth temps [*nounn è kap éttémss*].....je n'ai pas le temps

Vè-te'n cagar ara vinha ! [*bè ténn kaga ara bigno*].....va te faire voir !

Que'm hè dòu [*kémm hè dôw*].....je regrette

Nas de guit ! [*nass dé guitt*]coquinou !

A hum de calhau ! [*a humm dé kayaw*].....à fond la caisse !

Que n'i a hartèra ! [*ké nya hartèro*].....il y en a marre !

Que me'n vedi eras pèiras [*ké ménn bédi erass pèyross*].....j'ai beaucoup de mal

Siatz eths de qui cau ! [*siatt éss dé ki kaw*].....portez-vous et comportez-vous bien !

Que me'n sap mau [*ké ménn sa maw*].....j'en suis désolé

Que hè bèra pausa [*ké hè bèro pawzo*].....cela fait longtemps

Lèisha de hèr eth mus [*lècho dé hè émmuss*].....arrête de bouder

Quin combat ! [*kinn koumbatt*].....quel remue-ménage !

Mes que pèc, qu'ei pegàs ! [*més ké pèk cléy pégass*].....il n'est pas juste bête, c'est un imbécile !



ET SI VOUS FONCIEZ APPRENDRE LA LANGUE...



VOUS SOUHAITEZ APPRENDRE L'OCCITAN ?

Le CFP'Òc vous offre un large choix de formations adaptées à votre projet et à côté de chez vous. Le catalogue de formations diversifiées comprend des cours hebdomadaires, les Setmanèrs, des stages immersifs, des journées découvertes et des formations continues spécialement conçues pour vos besoins professionnels.



ACCESSIBLE À TOUS

Nos formations sont accessibles à tous, quel que soit votre niveau. Grâce au Compte Personnel de Formation (CPF), vous avez la possibilité de financer votre apprentissage de l'occitan.



QUALITÉ CERTIFIÉE ET DIPLÔMANTE

Engagés dans une démarche de qualité, nous sommes certifiés Qualiopi pour l'excellence de nos actions de formation. De plus, en tant que centre agréé de préparation au Diplôme de Compétences en Langue (DCL) pour l'occitan, nous garantissons des programmes d'études reconnus et respectant les normes les plus exigeantes.



C'est le centre de formation
pour adultes en occitan gascon

Rens. : 05 24 37 00 59



Ce guide de conversation en occitan gascon contient 500 phrases ainsi que les clés pour bien les prononcer grâce aux enregistrements. Idéal pour permettre aux débutants de s'exprimer rapidement, ce guide saura aussi satisfaire les locuteurs curieux de (re)découvrir le parler du coin. Ni exhaustif, ni dogmatique, ce guide ambitionne simplement de transmettre les fondamentaux de la langue régionale. Au marché, au café, à l'école, en famille ou au travail, échangez en gascon du Comminges dans des situations courantes ! La version numérique de ce guide est à télécharger gratuitement sur notre site internet (www.cfpoc.com) ainsi que d'autres ressources !



5 euros

ISBN : 979-1-098487-52-1



LA PASSEM !



Livret édité par le CFPÔC grâce au financement de Ligams (Passem 2024) et au soutien de ses partenaires historiques, le Conseil Départemental 64 et la Région Nouvelle-Aquitaine.